

RESEÑAS

Vázquez y del Árbol, Esther, *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE. UU. Y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés – español – inglés)*. Granada: Editorial Comares, 2009. ISBN: 978-84-9836-602-0. 346 páginas.

Sin duda alguna, la traducción jurídica es uno de los ámbitos más complejos dentro de la denominada “traducción especializada”. En efecto, el traductor ha de tener en cuenta no únicamente los factores lingüísticos y textuales que entran en juego a la hora de abordar la traducción, sino también la materia jurídica y/o legislativa sobre la que se sustentan los textos que la conforman. Así, para la traducción de documentos jurídicos, es necesario una sólida formación en lenguas —la de partida y la de llegada—, un profundo conocimiento del género textual abordado, y el dominio del campo jurídico al que pertenecen los textos.

Consciente de dicha dificultad, y de la compleja labor previa a la misma traducción del texto, Vázquez y del Árbol aborda el estudio de los poderes notariales en los ámbitos español y anglo-sajón. Para ello, comienza por el establecimiento y la definición del género textual aquí tratado (pp. 1-5): el poder notarial o poder de representación. Tras su definición y función, establece las principales características de dicho género en los sistemas jurídicos anglosajones de Inglaterra y Gales (pp. 5-18), Escocia e Irlanda del Norte (pp. 19-24), Estados Unidos (pp. 25-36) y España (41-54). La autora aborda, igualmente, el estudio de la declaración de voluntades anticipadas (pp. 37-41), documento y hecho jurídico íntimamente relacionados con la representación notarial. Con esta primera parte, Vázquez y del Árbol asienta los conceptos jurídicos básicos, propios del Derecho Civil, desde una perspectiva comparada, con lo que hace una incursión en el Derecho Comparado, necesario para el tratamiento de esta tipología textual desde la perspectiva de la traducción.

Una segunda parte, centrada en los aspectos lingüísticos, estudia la terminología propia de los sistemas jurídicos tratados, tanto en la lengua original como la lengua meta. Así, la autora ofrece un glosario inglés-español (pp. 69-82) y otro español-inglés (pp. 83-96), en los que ofrece no sólo terminología especializada, sino también la fraseología que caracteriza a este tipo de documentos (p. e. *I do hereby certify / Witness my hand*, “doy fe”; *My dying shall not be delayed, prolonged or extended artificially*, “que mi fallecimiento no se retrase con medios artificiales”; “actuando de forma libre y voluntaria”, *Not being actuated by any menace, fraud or undue influence/*

Not being actuated by any constraint), así como los latinismos propios de este tipo de discurso (p. e. *ab initio*, “desde el principio”; *per pro*, “por poder”).

La tercera parte del volumen inicia la parte práctica de la traducción de poderes notariales, y así se ofrecen ejemplos de traducción de fragmentos de poderes notariales británicos, norteamericano, traducción de declaraciones juradas, o manifestación de voluntades anticipadas y apostillas (pp. 97-108). Tras ello, se ofrecen ejemplos de formularios y extractos de poderes válidos en Reino Unido, Estados Unidos, y España (pp. 109-308).

Finaliza el estudio con tres anexos: el primero, dedicado a otros formularios y fragmentos de instrumentos notariales españoles (pp. 311-328); el segundo, dedicado a la legislación sobre poderes en España, dentro del Código Civil (pp. 329-332); y, finalmente, el último anexo ofrece la legislación sobre poderes en España, conforme al Reglamento Notarial (pp. 333-342).

Por todo ello, el presente volumen constituye una valiosa herramienta para la docencia, el aprendizaje, y la práctica de la traducción de poderes notariales, así como aquellos otros documentos relacionados con esta tipología textual, en la combinación de lenguas inglés-español-inglés.

[María del Carmen Balbuena Torezano]

Vázquez y del Árbol, Esther; Martínez Lillo, Rosa Isabel; Ortiz García, Javier, *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2011. ISBN: 978-84-338-5332-5. 258 páginas.

El error en traducción ha sido una de los ámbitos estudiados por los especialistas dentro del marco de la traductología, si bien, como indica Vázquez y del Árbol, “la falta de investigaciones en el área de los errores, preferentemente (y tradicionalmente) centrada en la extracción y clasificación de errores cometidos o bien en el proceso de aprendizaje y en el empleo de una lengua extranjera”, ha llevado a los autores a tratar esta cuestión de forma más profunda en el presente estudio. En este sentido, el volumen publicado por Vázquez y del Árbol, Martínez Lillo y Ortiz García constituye una útil herramienta para el docente y el estudiante, así como para el traductor profesional, a la hora de establecer parámetros que definan la calidad de las traducciones realizadas.